

Den Hellige Messe Innledende riter

- 2 ...
...
Prest ✠ *I Faderens og Sønnens og Den Hellige Ånds navn.*
Forsamling Amen.
- 7 ...
P. *Vår Herres Jesu Kristi nåde, Guds kjærlighet og Den Hellige Ånds samfunn være med dere alle.*
F. Og med din ånd.
- Synsbe kjennelsen**
- 12 **P.** *La oss bekjenne våre synder, så vi verdig kan feire denne hellige handling.*
F. Jeg bekjenner for Gud, Den Allmechtige, og for dere alle, at jeg har syndet meget, i tanker og ord, gjerniger og forsømmelser ved min skyld.
- 17 **F.** Defor ber jeg den salige jomfru Maria, alle engler og hellige og dere alle: be for meg til Herren, vår Gud.
P. *Den allmechtige Gud miskunne seg over oss, tilgi våre synder og føre oss til det evige liv.*
F. Amen.
- 22 **P.** *Kyrie, eleison.*
F. *Kyrie, eleison.*
P. *Christe, eleison.*
F. *Christe, eleison.*
P. *Kyrie, eleison.*
- 27 **F.** *Kyrie, eleison.*
- Ære**
- F.** Ære være Gud i det høyeste og fred på jorden for mennesker av god vilje.
Vi priser deg, vi velsigner deg, vi tilber deg, vi forherliger deg, vi takken deg for din store herlighet, Herre, vår Gud, Himlenes konge, Gud, allmechtige Fader.
- 32 **F.** Herre, du erbårne Sønn, Jesus Kristus, Herre, vår Gud, Guds lam, Faderens Sønn, du som tar bort verdens synder, miskunn deg over oss.
- 37

Santa Misa Pambungad na awit

- ... 2
...
Sacerdos ✠ *Sa ngalan ng Ama, at ng Anak, at ng Espiritu Santo.*
Populus Amén.
- ... 7
S. *Ang biyayà ng ating Panginoong Hesukristo, ang pag-ibig ng Diyós at ang liwanag ng Espiritu Santo ay sumainyóng lahát.*
P. At sumaiyó rin.
- ... 12
S. *Mga kapatid, pagsisihan ang ating mga kasalánan upang maging marapat tayo sa pagdiriwang ng mga banál na misteryo.*
P. Akó'y nagkukumpisál sa Diyós na makapángyarihan at sa inyo, mga kapatid, sapagká't lubhá akóng nagkasalà sa ísip, sa wikà at sa gawà, at sa aking pagkukúlang: dahil sa aking salà, sa aking pinakamalaking salà.
Kayá isinasamo ko kay Santa Mariang laging Birhen, sa lahát ng mgá anghel at mgá santo, at sa inyó mgá kapatid, na akó'y ipanalangin sa ating Panginoóng Diyós.
- 17 **S.** *Kaawaan tayo ng makapángyarihang Diyós, patawarin ang ating mgá kasalánan at patnubáyan tayo sa búhay na waláng hanggán.*
P. Amén.
- 22 **S.** *Panginoón, maawa ka.*
P. *Panginoón, maawa ka.*
S. *Kristo, maawa ka.*
P. *Kristo, maawa ka.*
- 27 **S.** *Panginoón, maawa ka.*
P. *Panginoón, maawa ka.*
- Gloria**
- P.** Luwalhati sa Diyos sa kaitaasan, at sa lupa'y kapayapaan sa mgá taong may mabuting kaloóban.
Pinupuri ka namin. Dinárangál ka namin. Sinásambá ka namin. Nilúluwalháti ka namin. Pinasásalamátan ka namin dahil sa dakila mong kaluwálhatian.
Panginoóng Diyós, hari ng langit, Diyos Amang makapangyarihan sa lahát.
Panginoóng Hesukristo, Bugtong na Anák.
Panginoóng Diyós, Kordéro ng Diyós, Anák ng Amá.
Ikaw na nag-aalis ng mgá kasalanan ng sánlibután,
- 37
42

Du som tar bort verdens synder, hør vår bønn.

Du som sitter ved Faderens høyre hånd, miskunn deg over oss.
 For du alene er hellig, du alene er Herren, du alene er

42 Den Høyeste, Jesus Kristus, med Den Hellige Ånd i Gud Faderens herlighet.

Amen.

Kirkebønn

P. *La oss be. Gud ... fra evighet til evighet.*

47 **F.** Amen.

Ordets liturgi

2 **Første lesning**

Lector Slyk lyder Herrens ord.
F. Gud være lovet.

Gradualsalme
Annen lesning

7 **L.** Slyk lyder Herrens ord.
F. Gud være lovet.

Evangelium

F. Halleluja!
P. *Herren være med dere.*

12 **F.** Og med din ånd.
P. *Dette hellige evangelium står skrevet hos evangelisten (Matteus/Markus/Lukas/Johannes).*

F. ✠ Ære være deg, Herre.
P. *Slyk lyder Herrens ord.*

17 **F.** Lovet være du, Kristus.

Preken
Trosbekjennelsen

Jeg tror på én Gud den allmektige Fader, som har skapt himmel og jord, alle synlige of usynlige ting.

22 Jeg tror på én Herre, Jesus Kristus, Guds enbårne Sønn, født av Faderen fra evighet.

Gud av Gud, lys av lys, sann Gud av den sanne Gud, født, ikke skapt, av samme vesen som Faderen.

Ved ham er alt blitt skapt.

27 For oss mennesker og for vår frelses skyld steg han ned fra himmelen.
 ✠ Han er blitt kjød ved Den Hellige Ånd av Jomfru Maria, og er blitt menneske.

maawa ka sa amin.
 Ikaw na nag-aalis ng mgá kasalanan ng sánlibután, 47
 tanggapín mo ang aming kahilingan.
 Ikaw na nalúluklok sa kanan ng Amá, maawa ka sa amin.
 Sapagká't ikaw lamang ang banál. Ikaw lamang ang
 Panginoón. Ikaw lamang, o Hesukristo, ang 52
 kataástaásan, kasama ng Espiritu Santo sa kalúwalhatian ng Diyós Amá.
 Amén.

Pambungad na panalangin

S. ... 57
P. Amén.

Liturhiya ng salita ng Diyos
Unang Basahin 2

Lector ...
P. ...

Salmo Responsoriyo
Ikalawang Basahin

L. ... 7
P. ...

Ebangheliyo

P. Aleluya.
S. *Sumainyó ang Panginoón.*
P. At sumaiyó rin. 12
S. *Pabasa sa Banál na Ebanghélyo ayon Kay ...*

P. ✠ Luwalhati sa iyó, Panginoón.
S. *Itó ang mgá salitâ ng Diyós.*
P. Purihin ka, O Kristo.

Homiliya 17
Pananampalataya

Sumasampalataya ako sa iisang Diyos, Amang makapangyayari sa lahat, na may gawa ng langit at lupa, ng lahat ng nakikita at di nakikita.
 At sa iisang Panginoong Hesukristo Bugtong na Anak 22
 ng Diyos. Nagmumula sa Ama bago pa nagsimula ang panahon.
 Diyos buhat sa Diyos, liwanag buhat sa liwanag, Diyos na totoo buhat sa Diyos na totoo. Inianak, hindi nilikha, kaisa sa pagka-Diyos ng Ama: 27
 na sa pamamagitan niya ay nilikha ang lahat.
 Na dahil sa ating mga tao at sa ating kaligtasan ay nanaog buhat sa langit.
 ✠ Nagkatawang-tao Siya lalang ng Espiritu Santo kay Mariang Birhen at naging tao. 32

32 Han ble korsfestet for oss, pint under Pontius Pilatus og gravlagt.

Han oppstod den tredje dag, etter Skriften, fór opp til himmelen, og sitter ved Faderens høyre hånd.

37 Han skal komme igjen med herlighet og dømme levende og døde, og på hans rike skal det ikke være ende.

Jeg tror på Den Hellige Ånd, Herre og livgiver, som utgår fra Faderen of Sønnen,

som med Faderen of Sønnen tilbes og forherliges, og som har talt ved profetene.

42 Jeg tror på én, hellig, katolsk og apostolisk Kirke.

Jeg bekjenner én dåp til syndenes forlatelse.

Jeg venter de dødes oppstandelse og det evige liv.

Amen.

Forbønner

47 **L.** Menighetens svar hver bønn: Herre, hør vår bønn.

F. Herre, hør vår bønn.

F. Amen.

Nattverdens liturgi

2

...

P. Velsignet er du, Herre, all skapnings Gud. Av din rikdom har vi mottatt det brød, som vi bærer frem for deg, en frukt av jorden og av menneskers arbeid, som for oss blir livets brød.

7 **F.** Velsignet være Gud i evighet.

P. (La oss ved vannets og vinens mysterium få del i hans guddom som har villet dele vår menneskenatur.)

12 **P.** Velsignet er du, Herre, all skapnings Gud. Av din rikdom har vi mottatt den vin, som vi bærer frem for deg, en frukt av vintreet og av menneskers arbeid, som for oss blir frelsens kalk.

F. Velsignet være Gud i evighet.

P. (...)

17 **P.** La oss be til Gud, den allmektige, at han vil motta sin Kirkes offer av våre hender.

Ipinako sa krus dahil sa atin, nagpakasakit sa ilalim ng kapangyarihan ni Poncio Pilato, namatay at inilibing.

At muling nabuhay sa ikatlong araw, ayon sa Kasulatan. Umakyat sa langit: naluluklok sa kanan ng Ama. 37

At pariritong muli puspos ng kaluwalhatian upang hukuman ang mga buhay at mga patay: na ang kaharian niya'y walang hanggan.

Sumasampalataya ako sa Espiritu Santo, Panginoon at nagbibigay buhay: na nanggagaling sa Ama at sa Anak: 42

na sinasamba at niluluwalhating kasama ng Ama at ng Anak: na nagsalita sa pamamagitan ng mga Propeta. 47

Sumasampalataya ako sa iisang Iglesyang banal, katolika at apostolika.

At sa iisang binyag sa ikapagpapatawad ng mga kasalanan.

At hinihintay ko ang muling pagkabuhay ng nangamatay at ang buhay na walang hanggan. 52

Amén.

Panalangin ng Bayan

S. ...

P. ...

P. Amen. 57

Liturhiya ng Eukaristiya

...

2

S. *Purihin ka, O Panginoóng Diyós ng lahat ng kinapál, sapagká't sa iyóng kabutíhan ay tinanggáp namin ang tinápay na iniaálay sa iyó, na galing sa lupà at pinágpagúran ng táo, upang maging tinápay na magdudulot sa amin ng búhay na waláng hanggán.* 7

P. Purihin at ipagdangál ang Diyós magpakailan man.

S. (...)

S. *Purihin ka, O Panginoóng Diyós ng lahat ng kinapál, sapagká't sa iyóng kabutíhan ay tinanggáp namin ang alak na iniaalay sa iyó, na galing sa punong-ubas at pinágpagúran ng tao, upang maging inumin ng aming kaluluwa.* 12

P. Purihin at ipagdangál ang Diyós magpakailan man.

S. (...)

S. *Manalángin kayó, mgá kapatíd, upang itóng ating sakripisiyo ay maging kalugúd-lugód sa Diyós Amáng makapángyarihan.* 17

F. Til lov og ære for sitt navn og til hele verdens frelse.

Bønn over offergavene

F. Amen.

Den eukaristiske bønn II

P. Herren være med dere.

F. Og med din ånd.

P. Løft deres hjerter.

F. Vi løfter våre hjerter til Herren.

27 P. La oss takke Herren, vår Gud.

F. Det er verdig og rett.

Prefasjon

32 P. I sannhet, det er verdig og rett, til alle tider å takke og love deg, Gud, allmektige Fader, for alt du virker i verden ved Jesus Kristus vår Herre. Selv om menneskeheten er splittet av uenighet og strid, vet vi at du bøyer de stive sinn og gjør dem rede til forsoning. For ved din Ånd rører du ved menneskenes hjerter slik at fiender får hverandre i tale, uvenner rekker hverandre hendene og folkene går hverandre i møte. La kjærlighet overvinne hat, hevngjerrighet vike for tilgivelse, og splid forvandles til vennskap, ved din mektige gjerning, o Herre. Derfor synger vi her på jorden, sammen med englenes kor i himmelen, og uten 42 opphør bærer vi frem vår takk til din majestet, idet vi alle dager istemmer:

Hellig

F. Hellig, hellig, hellig, er Herren, hærskaernes Gud.

Himlene og jorden er fulle av din herlighet.

47 Hosanna i det høye!

Velsignet være han som kommer i Herrens navn.

Hosanna i det høye!

52 P. Derfor, allmektige Fader, velsigner vi deg ved Jesus Kristus din Sønn, han som kommer i ditt navn. Han er det som er frelsens Ord til menneskene, han er den hånd du rekker syndere, han er for oss veien til din fred. Da vi hadde vendt oss fra deg på grunn av våre synder førte du oss tilbake for å forsones med deg, slik at vi, omvendt til deg, skulle elske hverandre ved din 57 Sønn, han som du overgav til døden for oss. Nå da vi feirer forsoningen Kristus bragte, ber vi deg: utgyt din Hellige Ånd over disse gaver og hellige dem, så de

P. Tánggapín nawâ ng Panginoón itóng sakripisiyo sa iyóng mga kamáy sa kapurihán niya at karangálan, sa ating ikagágaling at ng buó niyang Iglésyang banál.

22

Panalangin sa mga Handog

P. Amen.

Panalangin Eukaristiko

S. Sumainyo ang Panginoon.

P. At sumaiyo rin.

27

S. Itaas sa Diyos ang inyong puso at diwa.

P. Itinaas na namin sa Panginoon.

S. Pasalamatang natin ang Panginoon nating Diyos.

P. Marapat at matuwid.

Prefazio

32

S. . . .

Santo

P. Santo, Santo, Santong Panginoong Diyos na makapangyarihan.

Napupuno ang lángit at lupà ng kaluwalhatian mo.

37

Osána sa kaitaasan.

Pinagpalà ang naparirító sa ngalan ng Panginoon.

Osána sa kaitaasan.

S. . . .

50 Derfor, allmektige Fader,] Her kommer én av fire mulige eukaristiske bønner, med forvandlingen. Umiddelbart etter forvandlingen:

må bli din Sønnns legeme og blod, for på hans bud feirer vi disse mysterier.

62 *For like før han gav sitt liv for å befri oss, mens han satt til bords, tok han brødet i sine hender, takket deg, velsignet brødet, brøt det, gav det til sine disipler og sa:*

✠ TA OG ÉT ALLE DERAV: FOR DETTE ER MITT

67 LEGEME, SOM SKAL GIS FOR DERE.
Likeså, den aften, tok han velsignelsens kalk i sine hender, forkynte din miskunn, rakte kalken til sine disipler og sa:

✠ TA OG DRIKK ALLE DERAV: FOR DETTE ER MITT

72 BLODS KALK, DEN NYE OG EVIG PAKTS BLOD, SOM SKAL UTGYDES FOR DERE OG DE MANGE TIL SYNDENES FORLATELSE. GJØR DETTE TIL MINNE OM MEG.
Troens mysterium.

77 **F.** Din død forkynner vi, Herre, og din oppstandelse lovpriser vi, inntil du kommer.
P. Derfor minnes vi din Sønnns død og oppstandelse og bærer frem for deg det fullkomne sonoffer som du har skjendet oss.

82 *Hellige Fader, i ydmykhet ber vi deg at vi, forenet med din Sønn, må finne velbehag for ditt åsyn, og at du i dette frelsende måltid må gi oss hans Ånd som sletter ut alt det som skiller oss fra hverandre. Måtte Ånden gjøre Kirken til et enhetens tegn blant*

87 *menneskene og til redskap for din fred. Måtte den også bevare oss i samfunn med vår pave N. og vår biskop N., med alle biskopene og med hele ditt folk.*

Likesom du nå har samlet oss omkring din Sønnns

92 *bord, gi oss engang å komme sammen med den ærerike Guds Mor, jomfru Maria, dine salige apostler og alle helgener, med våre avdøde brødre og søstre og med mennesker av alle stammer og tungemål som døde i ditt vennskap, i de nye himler og på den nye*

97 *jord hvor fyllden av din fred stråler, ved Kristus Jesus vår Herre.*
Ved ham og med ham og i ham tilkommer deg, Gud, allmektige Fader, i Den Hellige Ånds enhet all ære og herlighet fra evighet til evighet.

102 **F.** Amen.

Kommunionsritus

79 *Derfor* | Den eukaristiske bønn fortsetter, og avsluttes slik:

... 42

✠ ...

... 47

✠ ...

...
P. ...

S. ...

... 52

...
Si Kristo'y namatay, si Kristo'y nabuhay si Kristo'y babalik sa wakas ng panahon.

P. Amén.
Ang pagbibigay ng Komunyon

Fader Vår

2 **P.** På Herrens bud og veiledet av hans hellige ord
våger vi å si:
F. Fader vår, du som er i himmelen!
Helliget vorde ditt navn.

7 Komme ditt rike.
Skje din vilje,
som i himmelen så og på jorden.
Gi oss i dag vårt daglige brød.

Og forlat oss vår skyld,
12 som vi og forlater våre skyldnere.

Og led oss ikke inn i fristelse,
men fri oss fra det onde.
P. Fri oss, Herre, fra alt ondt, og gi oss nådig fred i
våre dager, så vi med din barmhjertighets hjelp alltid
17 må være fri fra synd og trygget mot all trengsel, mens
vi lever i det salige håp og venter vår Frelser Jesu
Kristi komme.

F. For riket er ditt, og makten og æren i evighet.

...

22 **P.** Herre Jesus Kristus, du som sa til dine apostler:
"Fred etterlater jeg dere, min fred gir jeg dere", se ikke
på våre synder, men på din Kirkes tro, og gi den etter
din vilje fred og enhet, du som lever og råder fra
evighet til evighet.

27 **F.** Amen.
P. Herrens fred være alltid med dere.
F. Og med din ånd.
P. Hils hverandre med fredens tegn.

...

32 **P.** (Måtte denne forening av vår Herres Jesu Kristi
legeme og blod føre oss til det evige liv.)
F. Guds lam, som tar bort verdens synder, miskunn
deg over oss.
Guds lam, som tar bort verdens synder, miskunn deg
37 over oss.
Guds lam, som tar bort verdens synder, gi oss din

Pater noster

2 **S.** Sa tagubilin ng mgá nakagagaling na utos at turò
ng mabathalang aral, buong pag-ibig nating dasalin:
P. Amá namin, sumásalangit ka,
sambahin ang ngalan mo,
7 mápasá amin ang kaharian mo.

Sundín ang loob mo dito sa lupà
para nang sa langit.
Bigyan mo kami ngayon ng aming kakanin sa
araw-araw.
At patawarin mo kami sa aming mga sala.
12 Para nang pagpapatáwad namin sa nagkakasala sa
amin.

At huwag mo kamíng ipahintúlot sa tuksó.
At iadyà mo kami sa lahat ng masamá.
S. Hinihilíng namin, O Panginoón, na iligtás mo kamí 17
sa lahat ng masamá, pagkaloóban kamí ng
kapayapaán sa aming kapanahúnan, upang sa tulong
ng iyóng awà ay lagi kamíng maligtas sa kasalánan at
malayò sa lahat ng ligalig, samantálang hiníhintáy
namin ang masayáng pagbabalik ni Hesukristong 22
aming Manunubos.

P. Sapagkat sa iyó'y nagmumulâ ang kaharián, ang
kapangyarihan at kaluwalhatian mágpasawaláng
hanggán.

...

27 **S.** O Panginoón Hesukristo, sinábi mo sa iyóng mgá
apostól: "Kapayapaán ang iniíwan ko sa inyo,
ipinagkalkalób ko sa inyo ang aking kapayapaán".
Huwag mo sanang isaálang-álang ang aming mgá
pagkakasálà, kundí ang pananámpalataya ng iyóng 32
Iglesya. Pagkaloóban mo siya ng kapayapaán at
pagkakáisa ayon sa ikasisiyá ng iyong kaloóban.
Nabubúhay ka't naghahari magpasawaláng hanggán.

P. Amén.
S. Ang kapayapaán ng Panginoón ay laging sumainyó. 37
P. At sumaiyó rin.
S. ...

...

S. (...)

P. Kordéro ng Diyos, na nag-áalis ng mga kasalánan 42
ng sánlibután: maáwa ka sa amin.
Kordéro ng Diyos, na nag-áalis ng mga kasalánan ng
sánlibután: maáwa ka sa amin.
Kordéro ng Diyos, na nag-áalis ng mga kasalánan ng

fred.
P. (...)
P. *Se Guds lam, se ham som tar bort verdens synder.*
42 *Salige er de som er kalt til Lammets bord.*

F. Herre, jeg er ikke verdig at du går inn under mitt tak, men si bare ett ord, så blir min sjel helbredet.

P. (...)

Kommunionsvers

47 P. *Kristi legeme.*
F. Amen.
P. (...)

...

Slutningsbønn

52 P. *La oss be.*
F. Amen.

Avsluttende ritus

2 P. *Herren være med dere.*
F. Og med din ånd.
P. *Den allmechtige Gud, ✠ Faderen og Sønnen, og Den Hellige Ånd, velsigne dere alle.*
7 F. Amen.

...

P. *Messen er til ende. Gå med fred.*
F. Gud være lovet.

Hill deg, dronning

2 Hill deg, dronning, barmhjertighetens Mor;
Du vårt liv, vår fryd og vårt håp, vær hilset!
Til deg roper vi, Evas landflyktige barn.
Til deg sukker vi med sorg og gråt i denne tårenes dal.

7 Se til oss i barmhjertighet, du som går i forbønn dor oss.
Og når vår utlendighets tid er forbi, vis oss da Jesus, ditt livs velsignede frukt.
Du barmhjertige, du trofaste, du milde Jomfru Maria.
Amen.

sánlibután: ipágkaloób mo sa amin ang kapayapáan. 47

S. (...)

S. *Naritó ang Kordéro ng Diyos, naritó siyang nag-áalis ng mga kasalánan ng sánlibután:*
Mapapálad ang mgá tinatáwag sa pigíng ng Kordéro.

P. Panginoón, hindi akó karapát-dapat na mágpatulóy sa iyó, nguni't sa isáng salitâ mo lamang ay gágalíng na akó.

S. (...)

...

S. *Katawán ni Kristo.*

P. Amén.

S. (...)

57

...

Panalangin pagkatapos ng Komunyon

S. ... 62

P. Amén.

Katapusang pagbati

S. *Sumainyó ang Panginoón.*
P. At sumaiyó rin. 2

S. *Pagpaláin kayó ng makapángyarihan Diyos, ✠ Amá, Anák at Espíritu Santo.*

P. Amén. 7

...

S. *Tapós na ang Misa, humáyo kayóng mapayápà.*

P. Salámat sa Diyos.

Salve Regina

Salve Regina, mater misericordiæ;
vita, dulcedo et spes nostra, salve.
Ad te clamamus, exsules filii Evæ;
ad te suspiramus, gementes et flentes in hac lacrimarum valle.

Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes oculos ad nos converte. 7

Et Iesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post hoc exsiliium ostende.

O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.